

## ТРАНСФОРМАЦИИ В ОФИЦИАЛЬНОЙ РЕЧИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С КОРЕЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК



<https://doi.org/10.5281/zenodo.7461166>

Гулжан ДЖУРАБЕКОВА,  
ТДШУ, магистрант 2-го года обучения  
Ташкент, Узбекистан.  
Тел: +998909992911;  
E-mail: [djurabekova.janna@gmail.com](mailto:djurabekova.janna@gmail.com)

**Annotatsiya:** *Ushbu maqolada rasmiy nutqdagi tarjima o'zgarishlari va ularning xususiyatlari tavsifi berilgan. Tahlil uchun tanlab olingan material, xususan, Koreya Respublikasi rasmiylarining chiqishlari ularning rang-barangligi va tarjima masalasiga turlicha yondashuvlarini ko'rsatdi. Koreys tilining rasmiy ishbilarmonlik uslubidagi o'ziga xosligini va uning rus tiliga tarjimasini ochib berdi.*

**Kalit so'zlar:** *tarjima yondashuvlari, transformatsiya, tarjima strategiyalari, rasmiy nutq, koreys tili, prezident.*

**Аннотация:** *В настоящей статье представлено описание переводческих трансформаций и их особенности в официальной речи. Отобранный для анализа материал, в частности, выступления официальных лиц Республики Корея показал их многообразие и разные подходы к вопросу перевода, выявлены своеобразие корейского языка в официально-деловом стиле и его перевода на русский.*

**Ключевые слова:** *подходы перевода, трансформации, стратегии перевода, официальная речь, корейский язык, президент.*

**Annotation:** *This article presents a description of translation transformations and their features in official speech. The material selected for analysis, in particular, the speeches of officials of the Republic of Korea, showed their diversity and different approaches to the issue of translation, revealed the originality of the Korean language in the official business style and its translation into Russian.*

**Key words:** *approaches of translation, transformation, translation strategies, official speech, Korean language, president.*

Как известно перевод занимает центральное место в культуре человечества. Фундаментальными чертами современного мира являются глобализация и технический прогресс, поэтому в современном обществе без данной деятельности культурные сообщества столкнулись бы с культурной изоляцией. Как отмечает

О.Н. Злобина в своих работах особенность нынешней фазы глобализации заключается в том, что в жизнь проникает политика, поскольку она оказывает мощное влияние на социальные, религиозные и исторические аспекты функционирования общества [1, 86].

В переводе ключевыми чертами мировой политики считаются власть, их взаимосвязь и различия. Исходя из этого, главная цель исследований перевода состоит в том, чтобы изучить конкретную ситуацию, в которой власть оказала влияние на переводческую деятельность и культурное развитие. Перевод, понимаемый как механизм представления другой культуры, играет важную роль в современном мире, поскольку является не просто лингвистическим переводом, но и межкультурной деятельностью [1, 86].

Точность перевода достигается не только за счет знания иностранного языка, но и за счет культурных навыков переводчика. Основная цель перевода официально-деловых текстов состоит в том, чтобы вызвать реакцию целевого получателя перевода, в чем-то похожую на реакцию получателя оригинала. Такие результаты достигаются с помощью использования в переводе различных тактик и методов, называемых стратегиями перевода.

Согласно В.В. Сдобникову понятие стратегия перевода означает программа осуществления переводческой деятельности, формирующаяся на основе общего подхода переводчика к выполнению перевода в условиях определенной коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации, определяемая специфическими особенностями данной ситуации и целью перевода и, в свою очередь, определяющая характер профессионального поведения переводчика в рамках данной коммуникативной ситуации [2, 172].

Заметим, что формирование стратегии перевода на основе общего подхода переводчика к осуществлению переводческой деятельности предполагает наличие у переводчика определенного плана действий. Это определяется наличием в стратегии перевода такого компонента, как планирование. Определение переводчиком специального алгоритма к осуществлению своей деятельности и есть результат соотнесения всех компонентов стратегии перевода, то есть

ориентирования в данной ситуации, формулирования цели, прогнозирования, а также планирования.

Некоторые лингвисты предложили различные стратегии разрешения противоречия между синтаксическими и коммуникативными функциями в переводе. Например, Бейкер Мона выделяет восемь стратегий перевода, используемых профессиональными переводчиками для передачи лингвистических и прагматических значений с исходного языка на язык перевода [3, 87]. Они включают:

- перевод более общим словом (*генерализация* в терминах отечественного переводоведения);
- перевод нейтральным/более выразительным словом;
- культурная замена или адаптация;
- заимствование иноязычного слова с описательным переводом;
- перефразирование с использованием родственного слова;
- перефразирование с использованием несвязанных слов;
- опущение;
- описание [3, 87].

Существует и другой набор стратегий, кратко рассмотрим две из наиболее известных типологий переводческих трансформаций - типологии В.Н. Комиссарова и Л.С. Бархударова.

В своих работах Л.С. Бархударов исходит из того, что “переводческие трансформации - это многочисленные и качественно разнообразные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности перевода вопреки расхождению в формальных и семантических системах двух языков” [3, 190]. С точки зрения Л.С. Бархударова, переводческие трансформации бывают следующими [3, 190]: замены ([대체](#)), перестановки ([도치](#)), добавления ([추가](#)), опущения ([생략](#)).

В. Н. Комиссаров считает, что “переводческие трансформации - это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. И, поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план

выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц” [4, 144].

Рассмотрим следующие классификации приведенные В.Н. Комиссаровым [4, 144]:

1) транслитерация (전사) является способом передачи лексики с исходного языка на переводящий язык с применением графической формы.

2) калькирование (차용) – перевод лексической единицы исходного языка с помощью соответствий в переводящем языке.

3) антонимический перевод (반대말 번역) предназначен на замену утвердительной формы лексической единицы исходного языка на отрицательную форму переводящего языка.

4) при экспликации (설명) или описательном переводе лексическая единица исходного языка модифицируется словосочетанием переводящего языка.

5) конкретизация (구체화) в трансформации сопровождается заменой слова или словосочетанием исходного языка, имеющим более широкое предметно-логическое значение словом и словосочетанием с более узким значением переводящего языка.

6) при генерализации (일반화) наблюдается замена лексической единицы с более узким значением исходного языка с более широким значением лексической единицы переводящего языка.

7) грамматические замены (문법적 대체) - направлены на преобразование грамматической формы исходного языка иной грамматической формой, существующей в переводящем языке.

Для анализа нами отобран перевод некоторых предложений в тексте официального выступления Президента Республики Корея Мун Чже Ина на церемонии открытия Международного пакта по метану (COP26 의장국 프로그램 모두발언, 2021 년 11 월 01 일, официальный сайт Президента Республики Корея Мун Чже Ина <https://www1.president.go.kr/articles/11374>):

한국의 243 개 모든 지방정부는 세계 최초로 2050 탄소중립을 공동선언했습니다 [5].  
*Перевод: Все 243 местных правительства Кореи впервые в мире совместно заявили о углеродной нейтральности к 2050 году.*

Из вышеприведенного отрывка выступления Президента Республики Корея «COP26 의장국 프로그램 모두발언» представлен образец официальной речи на корейском языке, сложные предложения, в составе которого присутствуют специальные слова и термины. Следует отметить, что в данном предложении используется переводческая трансформация. А точнее метод калькирования, с помощью которого был произведен перевод лексической единицы исходного языка в соответствии в переводящем языке. Кроме того, наблюдается присутствие заимствованной лексики из китайского языка, что характеризует официальность речи.

Как известно, лексические единицы наделены несколькими дефинициями, однако эти же соответствия не представляются возможными для передачи значений, и переводчик, который может плодотворно обеспечить точное значение слова, предполагаемым автором, прибегает к возможным соответствиям [4, 248].

В следующем примере демонстрируется метод транслитерации, при котором лексическая единица оригинала взята путем воссоздания ее формы с помощью букв переводимого языка. Данный пример также является официальным выступлением Президента Республики Корея Мун Чже Ина из конференции Организации Объединенных Наций по изменению климата (국제메탄서약 출범식 모두발언, 2021 년 11 월 02 일, официальный сайт Президента Республики Корея Мун Чже Ина <http://www.president.go.kr>):

2030 년까지 메탄 배출량 30% 이상 감축을 목표로 더욱 강하게 연대하고 협력해 나갈 것입니다 [6]. *Перевод: Мы продолжим укреплять солидарность и сотрудничество с целью сокращения выбросов метана на 30% и более к 2030 году.*

Рассмотрев две классификации трансформаций, можно прийти к выводу, что единой системы не существует. Отличается лишь сам подход к разделению трансформаций на типы: В.Н. Комиссаров подразделяет все трансформации на лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические, а Л.С. Бархударов - на замены, добавления, опущения и перестановки. В.Н. Комиссаров включает в свою классификацию транскрибирование, транслитерацию, калькирование, у Л.С. Бархударова они никак не отражены [3, 145].

**Заключение.** Проанализировав различные способы выбора и перевода лексических единиц, мы пришли к выводу, что при выборе слова переводчик в процессе перевода должен учитывать различные факторы. В первую очередь,



это компоненты значения исходного слова, которые обозначают предмет, способ его описания, принадлежность слова, его экспрессивно-стилистическая характеристика, содержание отдельных морфем слова, его образные и ассоциативные связи. Также при переводе следует учитывать такие факторы, как многозначность и широта значения слова, а также особенности функционирования слова в контексте. При оформлении перевода нельзя не учитывать лексико-статистической сочетаемости единиц переводимого языка и прагматического аспекта перевода.

Подводя итог к вышесказанному, в данном исследовании удалось определить особенности переводческих трансформаций в официально-деловом стиле, а также выявить и проанализировать переводческие решения, используемые при переводе лексических единиц с корейского языка на русский.

#### ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА (REFERENCES)

1. Злобина О.Н. Стратегии перевода политического дискурса (на материале анализа перевода инаугурационной речи Д. Байдена на русский язык). – Ижевск: УГУ, 2022.
2. Сдобников В.В. Стратегия перевода: Общее определение. – Иркутск: НГЛУ, 2011.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). - М.: Междунар. отношения, 1975.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990.
5. <https://www1.president.go.kr/articles/11374>
6. <https://www1.president.go.kr/articles/11388>
7. Khodjaeva, N. (2019). SEMANTICS OF KINSHIP TERMS AS A FORM OF ADDRESS IN UZBEK TRANSLATIONS OF PREMCHAND. *Theoretical & Applied Science*, (8), 107-110.
8. KHODJAEVA, N. B. (2021). PREMCHAND'S VARDAN IN UZBEKISTAN: TRANSLATION ISSUES OF SOME CULTURAL SPECIFIC WORDS. *THEORETICAL & APPLIED SCIENCE* Учредители: Теоретическая и прикладная наука, (12), 374-377.
9. KHODJAEVA, N. The Development of Indian Literature in Uzbekistan: *Historiography of Translation. History of Translation in India*, 431.
10. Ходжаева, Н., & Губаева, Х. (2020). ISSUES ON TRANSLATION OF CHARACTER SPEECH (ON THE EXAMPLE OF KOREAN-UZBEK LITERATURE). *МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА*, 3(4).

- 
11. Khodjayeva, N. (2021). The issues of stylistics on translation of historical costumes. ASIAN JOURNAL OF MULTIDIMENSIONAL RESEARCH, 10(4), 534-543.